

IRINA CVETKOVA

Der tertiäre Sektor der ländlichen Räume am Beispiel der Region Pernik (Bulgarien)

Das Ziel der Regionalpolitik in Bulgarien ist es, die regionale nachhaltige Entwicklung durch eine Diversifizierung und Schaffung von Möglichkeiten für neue Wirtschaftsaktivitäten zu fördern. Im Unterschied zur sozialistischen Phase mit ihrer Planwirtschaft spielt der tertiäre Sektor im Laufe der Transformationsperiode nun eine bedeutende Rolle. Im Beitrag wird die Entwicklung des Dienstleistungsbereichs am Beispiel einer der Regionen Bulgariens untersucht, da dieser Sektor nicht nur für die Versorgung der Bevölkerung, sondern auch für die weitere Entwicklung des ganzen ländlichen Raumes eine grundlegende Rolle spielt. Die negative natürliche Bevölkerungsentwicklung in der Region Pernik wird vom Rückgang im Dienstleistungsbereich begleitet. Die Depopulationstendenzen im ländlichen Raum führen zu einer weiteren Konzentration im Dienstleistungsbereich sowie zur Steigerung der Rolle der ländlichen Zentralorten. Im Laufe der Transformationsperiode kann man eine Differenzierung des tertiären Sektors nach Dienstleistungen feststellen. Man beobachtet einen Rückgang der unrentablen Dienstleistungen sowie eine Konzentration der Infrastruktur. Die in der sozialistischen Phase entwickelten Dienstleistungen sind heute wegen der geringen Nachfrage und des rückläufigen Umfangs mit einem gravierenden Rückgang gekennzeichnet. Man stellt gewisse Aktivitäten im Distributivbereich fest, obwohl die notwendigen Investitionen im ländlichen Raum nach wie vor mangelhaft sind. Man beobachtet folgende regionale Prozesse, wie etwa eine Spezialisierung im Tourismusbereich zum Beispiel Agrartourismus, Erlebnistourismus sowie die Entwicklung der für die Region typischen Handwerke wie Holzschnitzkunst, Keramik, Stickerei, Weberei.

IRINA CVETKOVA

The Tertiary Sector in Rural Districts Focused on the Region Pernik (Bulgaria)

The regional policy of Bulgaria aims a sustainable development of the regions by different measures like the diversification of the economic activities and the creation of possibilities for new and alternative activities. The service sector has an outstanding role during the transformation process in contrast to the socialist planned economy, which has functioned by national planning and financing of the services. In the article the development of the tertiary sector is presented taking as an example a region in Bulgaria, because the preservation and adjustment of personal services is not only a central issue for the population of rural areas, but also a driving power for the rural development. A negative population trend in the region of Pernik leads to the explanation of the shrinking service sector in the rural area, since a decreasing need is presented. The depopulation of the rural area will lead also to the concentration of the offered services, but the efficiency of the rural central places increases. After the political changes the offer of the services has a differentiated development according to the kind of the services. It finds an abolishment of unprofitable services and a concentration of the infrastructure. The social services, which have been applied during the communist period as priority services, show a drastic decrease because of a not sufficient use and extent of utilization. The distributive services experience a faster increase although the investments in rural areas are still small. The following processes are observed - a specialization of the services as within the tourism range: farmer tourism, attraction tourism and specific handicraft service listing for the region - wood-carving, ceramics, embroidery and weaving. Bulgaria, region Pernik, rural districts, tertiary sector, depopulation

IRINA СВЕТКОВА

Le secteur tertiaire dans les zones rurales. Etude basée sur l'exemple de la région de Pernik (Bulgarie)

La politique régionale de la Bulgarie vise un développement durable des régions par des mesures différentes, telles que la diversification des activités économiques et la création de nouvelles possibilités alternatives. Le secteur des services s'est vu attribuer un rôle important dans le processus de transformation, contrairement à ce qui a été lors de l'économie dirigée socialiste, quand il a fonctionné par planification nationale et par financement des services. Dans l'article est examiné le développement du secteur des services dans une région en Bulgarie, prise à titre d'exemple, car le maintien et l'adaptation des services personnels sont non seulement une question centrale pour la population de zones rurales, mais aussi une force motrice pour tout le développement rural. L'évolution démographique négative dans la région de Pernik explique le rôle diminuant du secteur des services dans la zone rurale, puisque la demande diminue. Le dépeuplement de la zone rurale conduira aussi à la concentration des services offerts, et l'efficacité des places centrales rurales augmentera. Pendant les changements de transformation, l'offre des services s'est développée de manière différente, en fonction du type des services. On percevoit une diminution des services non rentables et l'infrastructure se concentre. Les services sociaux, qui étaient considérés avant comme prioritaires, montrent un recul radical à cause de la diminution de la demande. Les services de distribution éprouvent une amélioration plus rapide, bien que les investissements dans les zones rurales soient toujours faibles. Les processus suivants sont observés: spécialisation des services comme par exemple dans le secteur de tourisme – tourisme rural – le tourisme d'attraction et dans les services artisanaux spécifiques pour la région – sculpture sur bois, la céramique, la broderie et les métiers à tisser.

ИРИНА ЦВЕТКОВА

Третичный сектор в сельских регионах на примере региона Перник (Болгария)

Целью региональной политики в Болгарии является устойчивое развитие регионов за счёт диверсификации и создания возможности для развития новых видов экономической деятельности. В отличие от социалистического периода, с его плановой системой хозяйствования и финансирования, в трансформационный период третичный сектор играет весьма значительную роль. В статье рассматривается развитие сферы услуг на примере одного из регионов Болгарии, поскольку она является основой не только для обеспечения населения, но и для развития сельского региона в целом. В условиях наблюдаемой тенденции уменьшения численности населения в регионе Перник происходит свёртывание сферы услуг. Депопуляция сельского региона приводит также к концентрации предлагаемых услуг и к возрастанию по этой причине значения сельских центральных мест. В период трансформации происходит дифференциация третичного сектора по видам услуг. Наблюдается сокращение нерентабельных видов обслуживания и концентрация инфраструктуры. Те социальные услуги, которые были приоритетными в социалистический период, демонстрируют особенно значительное сокращения, ввиду недостаточного спроса и объёма. Отмечается активизация деятельности в области доставки товаров и услуг, однако инвестиции в сельском регионе по-прежнему недостаточны. Наблюдаются следующие основные процессы, как-то: развитие специализации обслуживания в сфере туризма, например, агротуризм, познавательный (аттрактивный) туризм и развитие типичных

для данного района ремесленых промыслов – резьбы по дереву, керамики, вышивания и ткачества.